АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю
Проректор по учебной работе
_____
Г.А. Шабанов
«___» _____ 2019 г.

Программа производственной практики

по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация – «Специальный перевод»

Тип производственной практики – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры теории и практики перевода
«22» января 2019 г.
протокол №6

Москва
2019 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения ……3

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 3

3.Место практики в структуре образовательной программы..... 8

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях …… 8

5. Структура и содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности ……..…..9

6. Формы отчетности по практике 10

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике ……11

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики 13

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем 16

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики 16

1. **Вид практики, способы и формы ее проведения.**

   Вид практики: производственная практика.

   Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

   Способ проведения практики: стационарная, выездная.

   Форма проведения практики: дискретная.

   Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

   Время проведения практики:

   - для студентов очной формы обучения – 9 семестр;

   - для студентов очно-заочной формы обучения – 11 семестр.

2. **Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

   Целью производственной практики является формирование заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций на повышенном уровне в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности.

   Достижение цели производственной практики предполагает решение **следующих задач:**

- осознание мотивов и ценностей в избранной профессии;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;
- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;
- овладение передовыми технологиями и методами работы.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения производственной практики

Код и название компетенции	Результаты обучения		
	Знает:	**Умеет:**	**Владеет навыками:**
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	о системе действий по организации предпереводческого анализа письменного и устного текста ПК-7-З1	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода ПК-7-У1	подбора адекватных средств для преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода ПК-7-В1
	глубоко стратегию предпереводческого анализа письменного и устного текста ПК-7-З2	решать производственные задачи, направленные на точное восприятие исходного высказывания, недопущение когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода на основе предварительного тщательного предпереводческого анализа ПК-7-У2	эффективного преодоления возможных несоответствий при переводе с помощью приемов предпереводческого анализа ПК-7-В2
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	системно методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-З1	применять основные методы, способы и средства ориентированного поиска информации для решения учебных задач ПК-8-У1	использования библиотеки и сети интернет в качестве средств получения информации, необходимой для решения учебных задач ПК-8-В1
	весь спектр современных инновационных методик ориентированного	оперативно и адекватно ситуации отбирать наиболее эффективные подходы к поиску	эффективного ориентированного поиска информации в справочной,

	поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-З2	необходимой для выполнения профессиональных обязанностей информации ПК-8-У2	специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-В2
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	общий перечень переводческих трансформаций и сферы их применения ПК-9-З1	ориентироваться в выборе средств достижения эквивалентности ПК-9-У1	использования переводческих трансформаций для решения учебных задач ПК-9-В1
	весь ассортимент потенциальных ситуаций, в которых прогнозируется применение переводческих трансформаций ПК-9-З2	выстраивать переводческую стратегию, направленную на достижение необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при всех видах перевода ПК-9-У2	эффективного применения переводческих трансформаций в условиях профессиональной деятельности для необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при всех видах перевода ПК-9-В2
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	в достаточном для профессиональной деятельности объеме нормы стилистики и литературного редактирования ПК-10-З1	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста ПК-10-У1	использования современных методов редакторской обработки текста для решения профессиональных задач ПК-10-В1
	Глубоко нормы стилистики и литературного редактирования ПК-10-З2	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста для решения производственных задач ПК-10-У2	совершенствования квалификации в области применения современных методов редакторской обработки текста для решения профессиональных задач ПК-10-В2

ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	хорошо знать грамматические нормы, стилистические и темпоральные характеристики исходного и переводного языка ПК-11-З1	выстраивать эффективную коммуникацию в рамках устного и зрительно-устного перевода на основе соблюдения лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик ПК-11-У1	эффективного осуществления последовательного и зрительно-устного перевода в учебных целях. ПК-11-В1
	нормы и правила устного последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11-З2	выполнять все виды устного перевода с использованием всех норм лексической эквивалентности. ПК-11-У2	эффективного осуществления последовательного и зрительно-устного перевода в профессиональных целях. ПК-11-В2
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ассортимент наиболее частотных соответствий в родном и изучаемом языке ПК-12-З1	использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, в условиях решения учебных задач ПК-12--У1	оперативного использования набора соответствий, необходимого для качественного перевода в условиях решения учебных задач ПК-12-В1
	о необходимости расширения знаний об ассортименте соответствий ПК-12-З2	использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, в условиях решения профессиональных задач ПК-12-У2	оперативного использования набора соответствий, необходимого для качественного перевода в условиях решения профессиональных задач ПК-12-В2
ПК-13 способность владеть основами	историю сокращенной переводческой записи при	оперативно подбирать знаковые символы к переводимым	сокращенной переводческой записи при выполнении

применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	выполнении устного последовательного перевода ПК-13-З1	фрагментам текста ПК-13-У1	устного последовательного перевода для решения учебных задач ПК-13-В1
	основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-13-З2	использовать сокращенную переводческую запись в различных ситуациях устного последовательного перевода ПК-13-У2	сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода для решения профессиональных задач ПК-13-В2
ПСК-1.1 способность осуществлять перевод в нескольких его формах	в достаточном для профессиональной деятельности объеме о специфике различных форм перевода ПСК-1.1-З1	осуществлять перевод в нескольких его формах в производственных целях ПСК-1.1-У1	переводческой деятельности в разных формах в рамках производственного процесса ПСК-1.1.-В1
	профессионально различные формы перевода ПСК-1.1.-З2	уверенно выполнять переводческие действия в рамках различных форм перевода в целях решения производственных задач ПСК-1.1.-У2	совершенствования своей деятельности в рамках выполнения различных производственных задач в нескольких формах перевода ПСК-1.1-В2
ПСК-1.2 способность осуществлять перевод в определенной предметной области	основные источники расширения информации о выбранной предметной области ПСК-1.2-З1	выполнять перевод в определенной предметной области в рамках профессиональной деятельности ПСК-1.2-У1	перевода в определенной предметной области в рамках профессиональных задач ПСК-1.2-В1
	хорошо определенную предметную область ПСК-1.2.-З2	эффективно решать производственные задачи по переводу в конкретной предметной области ПСК-1.2.-У2	совершенствования квалификации в рамках решения задач по переводу в конкретной предметной области ПСК-1.2.- В2
ПСК-1.3 способность осуществлять	виды прагматической адаптации перевода	решать вопросы прагматической адаптации перевода	выбора оптимальных способов адаптации

прагматическую адаптацию перевода	ПСК-1.3-З1	в рамках выполнения производственных задач ПСК-1.3-У1	перевода в рамках выполнения производственных задач ПСК-1.3-В1
	глубоко различные виды прагматической адаптации перевода ПСК-1.3–З2	эффективно решать производственные задачи по переводу с помощью осуществления прагматической адаптации ПСК-1.3.-У2	эффективного применения адаптации на основе принятия оперативных решений по отбору ее вариантов ПСК-1.3.-В2

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является составной частью ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности реализуется в рамках Блока № 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», раздел Б2.П «Производственная практика». Производственная практика обеспечивает освоение заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках ОП «Перевод и переводоведение». Производственная практика структурно и содержательно связана со всеми дисциплинами лингвистических и переводческих циклов образовательной программы, а также учебной практикой, преддипломной практикой и Государственной итоговой аттестацией.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составляет шесть (6) зачетных единиц (216 часов, 4 недели). Прохождение производственной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях

п					
1	Очная	9	6	216	4
2	Очно-заочная	11	6	216	4

5. Структура и содержание производственной практики

Содержание производственной практики определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить студенту за время прохождения практики.

Примерное содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности:

№ п\п	**Этапы практики**	**Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента**	**Форма текущего контроля**
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы. (4 аудит. часа)	Очное присутствие, составление задания на практику
2	Ознакомительный этап	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач. (20 часов)	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики
3	Переводческая 1. деятельность	Письменный и/или устный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и/или перевод переговоров. (160 часов)	Проверка руководителем практики.

4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации. (28 часов)	Ознакомление с отчётом, итоговая конференция
5	Зачёт по преддипломной практике	Защита отчета по практике (4 часа)	Дифференцированный зачет

Во время прохождения производственной практики студенты осуществляют знакомство со структурой и спецификой работы базы практики (беседа с администрацией базы практики, анализ документов, определяющих организацию работы базы практики, установление контактов с персоналом); знакомство со спецификой работы переводчика на данной базе практики, анализ его должностных обязанностей и видов деятельности. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, перевод переговоров, участие в мероприятиях).

В качестве критерия обеспечения самостоятельной работы студентов на производственной практике обычно выступает рабочая нагрузка, составляющая в среднем 5400 знаков готового текста в день при переводе с иностранного языка на русский. При переводе с русского языка на иностранный норма составляет ориентировочно 3000 знаков готового текста.

6. Формы отчетности по практике

По окончанию практики студент предоставляет пакет документов, включающий следующее:

1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
2) письменный отчет студента о практике;
3) текст выполненного перевода (переводов) и образец исходного текста;
4) отзыв-характеристику руководителя с места практики (по желанию).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента о производственной практике включает также описание тех задач, которые студент решил в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование собственного профессионального интереса. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отзыв-характеристика руководителя с места практики (факультативно) оформляется на специальном бланке. Отзыв-характеристика заверяется подписью с указанием фамилии, имени, отчества, должности и печатью.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по производственной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень шкалы оценивания
1	Студент прилежно посещает практику, выполняет все порученные задания.	Зачтено (допущен к итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные переводы.	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ПК-7, ПК-8, ПСК-1.1.	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап, оценочно-рефлексивная деятельность	ПК-7, ПК-8, ПСК-1.1.	Анализ и оценка аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПСК-1.1., ПСК-1.2., ПСК-1.3	Оценка текста резюме и переводов (четырехбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ПК-10, ПСК-1.1., ПСК-1.2., ПСК-1.3	Оценка итогового отчета-презентации (четырехбалльная шкала оценивания)

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все	Хорошо

	заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.

1 язык (китайский)

- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.

- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.
- Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
- Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.

  2 язык (испанский)

- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.
- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012

- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

http://imtranslator.net/plugin-translator.asp

Perevod.dneprcity.net

http://perevod.dneprcity.net/

Applied Language Solutions

http://www.capitatranslationinterpreting.com/

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

http://www.babylon.com/

Free Online Translations Online Language Translator

http://itranslate4.eu/en/

Rubricon

http://www.rubricon.ru/

Britannica Online

http://www.eb.com/

Кирилл и Мефодий

http://www.km.ru

Мир энциклопедий

http://www.encyclopedia.ru

Ссылки на словари (около 200)

http://www.yourdictionary.com/

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

http://www.bartleby.com/61/

Bibliography of English Language and Literature

http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/

Merriam-Webster On-line

http://www.m-w.com/textonly/home.htm

The Online Slang Dictionary

http://www.manythings.org/slang/

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по производственной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: http://help.yandex.ru/search/; http://news.yandex.ru/; http://blogs.yandex.ru/; https://news.google.ru/.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения производственной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения профессиональных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.